

# **LOS HIKAM**

## **(AFORISMOS)**

**de**

**IBN 'ATAILLAH**

**Traducción y notas**  
**de**  
**Sheij Alí Laraki**

En el nombre de Allah, el Misericordioso y Compasivo.

Que Allah bendiga a nuestro señor Muhammad y a su familia y  
compañeros.

## INTRODUCCIÓN

**LOS HIKAM**  
de IBN ‘ATAIL-LAH

### **El Autor:**

Se trata de Taȳ d-Din Abu al-Fadl Ahmad ibn Muhammad ibn ‘Ataillah al-Iskandarí ash-Shadhilí. Nació en Alejandría y murió en El Cairo el 16 de Ȳumada Segunda de 709 (21 de noviembre de 1309) –que Allah tenga misericordia de él. Experto en distintas ciencias islámicas, jurisconsulto malikí y sufí discípulo de Abu al-‘Abbas al-Mursí, a su vez discípulo de Abu al-Hasan ash-Shadhilí, fundador de la famosa *tariqa* sufí con su mismo nombre.

Autor de varios tratados entre los que figuran *Taȳ al-‘Arus*, *Lata’if al-Minan*, *At-Tanwir fi Isqat at-Tadbir*, *miftah al-Falah*, *Al-Qawl al-Mu’yarrad fi al-Ism al-Mufrad*. Sin embargo, su obra más famosa son sus *Aforismos*, conocidos como *Los Hikam* o como *al-Hikam al-‘Ataiyya*, objeto de esta traducción.

### **La obra:**

*Los Hikam* constituyen la destilación en forma de aforismos del contenido de las principales fuentes escritas del Sufismo, tal y como el *Ihya’ ‘Ulum ad-Din* de al-Gazzali, la *Risala* de al-Qushairi, el *Qut al-Qulub* de Abu Talib al-Makki, los *‘Awarif* de Suhrawardi y otros. Por ello siempre ha sido el libro de texto de Sufismo que se estudiaba en las universidades de Al-Azhar, Qarawiyyin, Zaituna, etc. cuando ya los alumnos estaban avanzados en las ciencias de la Sharia y precisaban de un texto de educación espiritual que contrarrestase toda la carga de conocimiento formal que habían adquirido, a fin de que ello no fuese algo que les empujase a la arrogancia, sino un elemento iluminador que brotase de "haber enterrado nuestra existencia en la tierra del anonimato, ya que todo lo que brota sin haber sido enterrado, da frutos imperfectos" (aforismo 11).

Realmente *Los Hikam* de Ibn ‘Ataillah pueden ser considerados el mejor repertorio de aforismos sobre educación espiritual jamás escrito. Su

profundidad e impacto espiritual es tal que grandes ulemas han llegado a decir de ellos que “si la oración fuese válida recitando algo que no fuese el Corán, lo sería recitando los *Hikam*”.

La obra de *Los Hikam* se estructura en tres grandes partes:

- los **aforismos** o *hikam* propiamente dichos, en un número de 262 y divididos en 25 capítulos;
- las **epístolas** o *rasail*, en un número de 4; y
- los **discursos íntimos** o *munaḡat*, en un número de 34.

En cuanto al contenido, éste puede dividirse en tres grandes grupos:

- la ciencia que versa sobre la **unidad** de Allah o *tawhid*;
- la ciencia que versa sobre el **comportamiento espiritual** o *ajlaq*; y
- la ciencia que versa sobre la **purificación del corazón** *tathir al qalb*.

Cuando Ibn ‘Ataillah mostró a su maestro *Los Hikam*, éste –satisfecho y emocionado– le dijo: “Estos aforismos contienen todo lo que hay en el *Ihya’* y mucho más”.

#### **Sobre la traducción:**

Eventualmente, hemos añadido a la traducción algunas notas aclaratorias cuando ello fuese necesario para la correcta comprensión del texto. Para ello, nos hemos basado esencialmente en el comentario de *Los Hikam* de ‘Abdulhamid ash-Sharnubi al-Malikí al-Azharí, m. 1348/1929.

Rogamos a Allah que acepte esta nuestra humilde aportación a *Los Hikam* de Ibn ‘Ataillah y que haga de ella una apertura espiritual para todo lector de lengua española que con sinceridad la lea con anhelo de acercarse a Allah.

Que Allah bendiga a nuestro señor Muhammad, a su familia y compañeros y les dé paz.

**Alí Laraki**

# LOS HIKAM

## (AFORISMOS)

de  
IBN 'ATAILLAH

En el nombre de Allah, el Misericordioso y Compasivo

### Capítulo 1

Dijo el gnóstico –que Allah esté complacido con él:

- 1. Es signo de que a tus acciones te aferras perder la esperanza cuando yerras<sup>1</sup>.**
- 2. Tu deseo de estar desposeído, cuando Allah pone medios a tu disposición, es una oculta pasión. Y buscar los medios, cuando Allah te ha desposeído, es que tu elevada aspiración ha decrecido<sup>2</sup>.**
- 3. Ni siquiera los más audaces anhelos atraviesan jamás los muros del Decreto.**
- 4. ¡Descansa ya de organizar! Lo que Otro ya hace por ti, no lo debes tú realizar<sup>3</sup>.**
- 5. Tu esfuerzo por lo que se te ha garantizado y tu negligencia con lo que se te ha ordenado prueba que tu ojo interno está cegado<sup>4</sup>.**
- 6. Que el retraso en la concesión, a pesar de tu intenso suplicar, nunca te haga desesperar. Pues Él te ha**

---

<sup>1</sup> La esperanza del gnóstico de Allah no aumenta con las buenas obras ni disminuye con las faltas. Pues no es la buena acción la que nos eleva, sino que Allah la acepte.

<sup>2</sup> Hay que aceptar la situación en la que Allah nos ha puesto. La prueba de que estamos en la situación correcta y que no hay que buscar otra es que hay corrección y facilidad.

<sup>3</sup> Sólo es aceptable planificar y organizar encomendándose uno luego a Allah.

<sup>4</sup> Sin embargo, el esfuerzo sin negligencia es laudable.

**garantizado que cumplirá lo que para ti haya elegido, no lo que tú hayas preferido. Y será en el momento por Él determinado, no en el que tú hayas querido.**

- 7. Que no te haga dudar de la promesa que lo prometido no acaezca, aun habiendo un plazo fijado. Para que tu ojo interno no quede nublado ni tu secreto extinguido.**
- 8. Si abre para ti una vía para que Le conozcas, no te preocupes por tus pocas obras. Pues, no la ha abierto más que por querer Él dársete a conocer. ¿Acaso no ves que, mientras Él te permite Le conozcas, tú sólo Le ofreces tus obras? ¿Cómo puedes, pues, comparar lo que Él te concede con lo que tú a Él Le ofreces?**
- 9. Los tipos de acciones difieren por diferir los estados que sobrevienen.**
- 10. Las obras son meras imágenes, cuya vida depende de la interna sinceridad que albergan.**
- 11. Entierra tu existencia en la tierra del anonimato. Pues lo que brota sin haber sido previamente enterrado nunca llega a madurar.**
- 12. Nada beneficia tanta al corazón como una reclusión que dé acceso al terreno de la meditación<sup>5</sup>.**

---

<sup>5</sup> La reclusión es uno de los cuatro pilares de la vía. Los otros tres son el silencio, el hambre y la vigilia. El Imam Ahmad b. Sahl al-Balji dijo que los enemigos de la persona son cuatro:  
el mundo (*dunya*), cuyo arma son la gente, y al que se le neutraliza con la reclusión.  
el demonio (*shaitan*), cuyo arma es la saciedad, y al que se le neutraliza con el hambre.  
el ego (*nafs*), cuyo arma es el sueño, y al que se le neutraliza con la vigilia.  
la pasión (*hawa*), cuyo arma es el hablar, y a la que se la neutraliza con el silencio.